

信息化背景下翻译技术教学研究综述

景虎林

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年3月17日; 录用日期: 2023年4月13日; 发布日期: 2023年4月25日

摘要

翻译技术教学研究是翻译技术研究中的主要部分。本文根据最近十多年有关理论研究及论文成果和教学论文的总结, 系统分析了国内翻译技术的教育发展状况, 反思了当前国内外翻译技术教学研究, 尝试从模块设置、教学方式等方面进行整理, 梳理当前翻译技术教学存在的困难与问题。结合前人经验, 从MTI学生视角提出学科系统建设, 教学目标, 培养计划等方面问题, 尝试进行回答, 以便MTI学生理清学习目标, 有效提高翻译水平, 从而更好地满足翻译市场的要求。

关键词

翻译技术, 教学, 人才培养, 计算机辅助翻译, 翻译工具与资源

A Review of Translation Technology Teaching Research under the Background of Informatization

Hulin Jing

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Mar. 17th, 2023; accepted: Apr. 13th, 2023; published: Apr. 25th, 2023

Abstract

The teaching research of translation technology is the main part of the research of translation technology. Based on the summary of relevant theoretical research and thesis results and teaching papers in the past ten years, this paper reflects on the current research on translation technology teaching at home and abroad, tries to sort out the difficulties and problems in the current teaching of translation technology from the aspects of module setting and teaching methods. Combining with previous experience, this article puts forward questions about discipline system construction,

teaching objectives, and training plans from the perspective of MTI students, and tries to answer them, so that MTI students can clarify their learning goals, effectively improve their translation skills, and better meet the requirements of the translation market.

Keywords

Translation Technology, Teaching, Personnel Training, Computer-Aided Translation, Translation Tools and Resources

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近些年来, 由于计算机技术日新月异的发展, 语言服务行业发展得非常之快。语言服务需求量迅猛增加, 多元化、专业化的发展趋势也日益多样, 翻译技术与工具也层出不穷, 服务功能也日益成熟, 与各种信息技术融为一体的新发展趋势也日益出现; 翻译过程与环境逐步完善, 并逐渐进入云技术(王华树 2012) [1]。笔者从国内三大招聘网(BOSS 直聘、智联招聘、前程无忧)对 20 家语言服务公司招聘的翻译相关的职位进行了研究调查, 发现不论是专职译者还是本地化译者, 不仅需要过硬的汉语能力以外, 大部分招聘企业还强调了求职者需要熟练地运用各类办公软件, 并熟练地运用如 Trados 等先进的 CAT 计算机辅助翻译工具。另外, 对译者项目经验、业务规范、团队协作精神以及职业道德等也有了相对应的规定。可见随着网络时代的发展, 用人单位也对多语种服务行业人才提出了越来越专业的需求, 而传统思想下的翻译教育也早已无法适应现代市场经济的发展需要。但是, 高等院校的翻译家人才培养还是无法满足于社会翻译家人才培养市场, 其中一个很大的因素就是学校毕业生的翻译技术能力还无法适应语言服务行业的专业化需求[2]。所以, 在中国翻译高等教育迅速发展的新形势下, 进一步发展翻译家技能教育, 并反思和克服在翻译家技能教学中出现的问题, 对于提升翻译家技能教育的实效性以及翻译人员的技术创新能力, 都意义重大。

在这样的大背景下, 现代翻译技术教学研究需要从培养目标、教学设置、教学模式等方面作出变革 [3]。笔者结合近十年来知网上的核心期刊以及国内翻译技术界专家的著作及讲座, 并对这些研究的视角做以下综述。本研究所涉刊物包括《上海翻译》《外语界》《新闻爱好者》《现代教育技术》《中国翻译》《外语电化教室》《东北师大学报(哲学社会科学版)》《译苑新谭》《当代外语研究》, 所涉硕博文章主要来自四川外国语大学、北外、上海外语学院、广东外语外贸大学、南开大学。

2. 国内外翻译技术教学概况及启示

2.1. 国外翻译技术教学概况

在国外, 特别是欧美国家, 其教学语言服务行业相对比较成熟, 开课学校也比较多[4]。经过阶段性的调查研究, 在全世界范围内, 笔者可以看到在国外共有十多家院校开办了翻译技术类相关学科[5], 较为具有标志性的学校如爱尔兰利默里克书院、英格兰利兹学校、伦敦皇帝工学院、德国撒尔学校、美加蒙特雷中翻学校、美国联邦肯特州立学校、美国联邦卡中基·梅隆学校、美加渥太华学校、美加蒙特利尔学校、新西兰奥克兰学校、瑞士日内瓦学校等(崔启亮 2021) [6]。这些院校的教育体制相对灵活, 人才

培养模式也较为多样, 课程体系相对齐全, 学科定位也较为精准, 学生职业导向相对鲜明, 这些院校的语言翻译技能课程主要涉及自然语言信息处理与机械翻译、翻译记忆技能与开发工具、语言库设计与编译、词汇术语学、字幕语言翻译、本地化与国际化工程技术、语言翻译与编辑技能等(王华树 2012) [1]。这对于当前的翻译技术教学有着一定的参考作用, 不过随着教学发展和资源配置等限制因素, 我们不能照搬外国的课程设定, 应该针对本国的实际状况做出相应的课程设定。

2.2. 国内翻译技术教学及启示

目前国内翻译技术教学研究主要集中在翻译技术和教育信息技术两个方面。翻译技术的教学研究侧重课程设计和课程体系构建(穆雷, 王巍巍 2011; 王华树 2013)、教学设计与实施(徐彬 2010)、实验室建设和应用(官华萍 2017)、教材评析(王少爽, 覃江华 2018)、CAT 工具选择(徐彬等 2007)、教学方法(于红, 张政 2013; 周兴华 2015)、认证考试(俞敬松等 2014)、经验介绍和借鉴(张霄军 2010), 以及 MTI 翻译技术教学(穆雷, 王巍巍 2011; 王华树等 2018; 崔启亮 2019)。信息技术辅助翻译教学研究主要通过教学语料库(朱玉彬, 陈坚林 2015; 胡开宝, 田绪军 2020)、教学辅助平台(王华树 2012)等工具与手段, 探讨提高翻译技术教学效率和质量的模式与方法。总的来看, 目前国内翻译技术教学研究全面性和系统性不足。

由此可见, 国外翻译技术开始较早, 而且翻译技术教学系统相对完善, 教学设施相对齐全, 这和国外大量的翻译资源不无关系。然而国内翻译技术教育与国外有一定差距, 这是因为国内语言环境单一, 翻译资源相对于国外较少, 起初国内译者大多较为保守, 普遍不能接受机器翻译这一产物[7], 加之教育配套设施相当落后, 给人产生了一种机译比人译更为复杂的假象。

然而, 人工智能时代, 翻译技术在语言服务行业得到了迅速普及和广泛使用, 语言服务行业的人才结构和翻译教育模式发生巨大变化, 社会对于译者的翻译技术能力要求越来越高, 加强翻译技术教育已经成为必然趋势(王华树 2021) [8]。2020 年发布的《翻译专业本科教学指南》首次明确了“翻译技术”在翻译专业教育中的核心课程地位, 翻译技术教育将迎来全新的发展时期。

3. 翻译技术课程的设计

3.1. 课程模块

在信息化时代, 传统的手工翻译家早已无法适应日益增长的译文要求, 因此翻译家们必须在翻译工作中运用各类编程语言和译文技能, 来提升自身的译文效率。身为中国未来编译市场的主要力量, 编译专门的本学科生、硕士生以及博士生在大学基础教育课程阶段就有必须了解编程语言和编译技能, 并同时进行专业知识的入门与提高教育训练, 这也就是学校设立编程语言和编译技能课程的基本目的所在(朱晓敏 2010) [9]。

柯平教授所提出的“语言与翻译技术”课程, 由三个基础模块和三个核心模块构成。

基础模块为: 1. 语言和翻译工作者个人计算环境的设置、维护和安全; 2. 基本办公软件的高级使用。

核心模块包括: 1. 计算技术在翻译实践与教学领域中的使用。包括: 自然语言处理和语料库的研究与应用等; 2. 智能翻译。包括机器翻译和计算机辅助翻译技术学习与应用; 3. 术语管理。如术语提取、术语库的建立与维护。

王华树等人将课程系统大致上包括了初、中、高级 3 个技术档次, 先后为“翻译技术实务 I”和“翻译技术实务 II”还有“本地化与国际性工程”。前面二个选修课主要是面向 MTI 的学员, 后一项选修课面向 CAT 专业学员, 有余力的 MTI 学员也只能选修第三种学科。

初级教学的主要教学内容分为以下六个模块: 在信息化网络时代的语言服务、阅读和检索、翻译技

能基础、主要计算机及辅助翻译工具的应用、译文品质管理和完整翻译项目案例展示等。

中级课程教学重点分为如下八个模块：信息化时代的编译技能、语言库与编译、主要计算机辅助翻译开发工具的应用、本地化编译、翻译与 DTP、字幕编译、技术编写，包括完善的编译工程实践案例演示等。

3.2. 授课方式

柯平(2012)教授认为，在传统翻译教育中以教师为首、学员为辅；教师讲述、学员参观的教学模式在翻译技能教学中已无魅力。学生应当在老师的引导下，进行实操。操作过程中，如果出现了问题，一定要及时上报，老师实时解答。授课场所也可以设置在装有学生终端的计算机房，但如果条件允许，可安排学员携带个人电脑，用在普通课堂教学[10]。课后要求学生进行课后探究项目。关于语言和翻译技术的课可以不设考试，学生应当完成至少一次研究项目。该项目均须由学生小组分工(每组3名学生)协作进行，最后，由各组员分工合作撰写项目的成果汇报。报告中还必须写明，各成员在整个项目中所承担的角色，以及具体任务。必要时，可以提供具体操作方法，步骤的说明。

崔启亮(2021)则认为，翻译技术课程教学，应当坚持运用翻译技术案例教学方法，这充分体现了“翻译技术”课程的教学目标。Sikula (1996)教授提供的案例教学法主要包含以下几种方法，即人物装扮、个案撰写、集体研讨等[11]。老师可以通过角色扮演、试验、讨论、演示、演讲、辩论等授课方式，培养学生使用翻译技术和 CAT 工具分析问题、解决问题，提高翻译技术素养。而案例的设计与教学一直以来是一个难点，为了突出重点，为突出重点，扩大知识面，巩固所学内容，增强实际应用效果，教师可以根据学生类型、翻译工具类型等对翻译技术教学案例进行不同层次设计(崔启亮 2021) [6]。

根据王华树老师多年的教学经验，则建议将授课方式分为三个部分[12]：

1. 课前预习及讨论。授课之前，老师们可以事先向学员们提交教材、演示资料、软件使用视频和参考文献列表，以供学生提前熟悉上课内容。(王华树 2012) [1]。

2. 教学与交流互动。首先对学生进行通常是在五分钟以内的教学小组汇报与分享。接着，教师们可以根据学生上节课或作业案例中所发现的典型的教学问题，加以分析与解决。对于 CAT 软件的操作部分，老师可以将软件功能以及操作步骤录制成视频，提前发给学生。教学中在根据具体案例纲要挈领介绍与示范后面，可以给出在翻译实际中可能会出现的技术要求，也可以邀请学习者参与掌握 CAT 软件的当前内容。

3. 课后项目驱动。教师可提前将“项目”发给学习者，模拟为本地化公司中的一种普通的翻译服务项目，说明内容包含了项目名称、语言种类、具体的操作条件、命名规范、最后交付内容、上传条件和最后交付时限等的具体内容。这样可以让学员们充当“语言业务方”，老师则充当“客户服务”的重要角色，真正可以根据公司任务的实际需求，让学员们及时保质提交最终项目报告，这对学员将来实践教学与就业上都有着很大的现实意义[13]。

由此可以看出，当前国内研究翻译技术教学方式的虽然不少，但大多数人都只是泛泛而谈，提倡教-学相结合的方式，看起来似乎很有道理，但是实际操作性不强。只有少数顶尖学者对此提出了建设性方案。根据笔者的调查，国内目前大多数学校只开设 MTI 专业，并没有 CAT 专业。而且开设 MTI 专业学校对该专业教学内容及方式各抒己见[14]。思想传统一点的学校认为 MTI 专业也属于翻译，因此将学生的语言能力，语言转换能力作为重点培养的科目。而思维较为开阔的大学，大多极力主张科技翻译、机器翻译才是 MTI 学生该学习的重点，纵观当今翻译行业的就业情况，便更加鼓励学生大力学习 CAT 工具，掌握技术，而降低了对学生的语言能力的要求。因此，当前对翻译技术教学的内容和范围，大多数大学没有一个准确的定位，只是根据老师的教学经验一步一步摸索。

4. 翻译技术教学中遇到的问题

4.1. MTI 学生计算机整体水平薄弱

当前大学中 MTI 学员的翻译技术运用能力普遍较低,成为严重影响翻译技能教育质量的现实问题。根据《全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业报告》的调研数据,向接受过 MTI 学员的企业反馈学员的“计算机辅助翻译软件系统使用不熟悉”,提议企业增加 MTI 学员的电脑办公技术应用系统软件和编译实务、计算机辅助翻译、国际化工作等技能培训的学习[15]。针对这种问题,除本科的计算机教育有关部门准备工作之外,还可能在生源方面做一定限制。例如,北京大学的 CAT 专业明确要求报考该学科的学生要先掌握相应的计算机专业基础知识与技术。MTI 在复试中也可增加此部门的考评工作内容,以择优选拔录用。在入校后,安排学员进行计算机技术与翻译技能的有关测试,通过检测结果,任课老师就可补充相应的专业知识。

4.2. 记忆库及术语库的建设问题

傅敬民、谢莎(2015) [16]认为,就中国目前的语言实践状况而言,通过搜索网络资源甚至是仅靠学生翻译建设和管理的记忆资源库和术语库,在语言规范方面并不实际。鉴于当前网络资源的品质参差不齐,以及一些专业性较强的文字阅读工具对学习者的,甚至老师的译者专业素质要求也特别高。所以,在翻译记忆库和术语库的管理领域,译者技能训练固然关键,但技能掌握也只是一个层面,在跨学科跨领域的翻译实践过程中,通过对规范化的语言整理并构建与管理翻译记忆库和术语库,以切实培养学习者的翻译能力,才是当前译者教学重。

4.3. 课程体系建设问题

在翻译技术教学方面,课程体系相对单一。例如,在一些大学校,既有翻译专业本科也有翻译专业硕士学位点,但是翻译技术教学的课程一般都是用“计算机辅助翻译”的,在内容、教学方式和考试方法上也基本没区别(傅敬民 2015) [16]。问题的严重性在于:这不是个别现象,而是当前大多数高校的普遍现象。这不但严重地浪费了教育资源,同时也削弱了学习者掌握翻译技能的积极性。其实,围绕在各个阶段所设置相关的翻译技能教育课题也是相当广泛的。例如,崔启亮教授就针对国际翻译市场,对本地化服务人员提供全新的要求,并提出学校必须在 MTI 教学中设有包含国际化项目内容的管理类教学。而陈凌、陈广益(2014: 43)则通过研究指出:“QQ 即时通信软件也是开设在线翻译课程的良好平台,但依托于其上的翻译课程却有着自身的各种优点,所以应该作为一种独立课程而不是辅助课程来对待。”诚如王华树、刘明(2015: 79)所指出的:大学老师和研究者,这个群体主要关心的是科技工具的进步以及对译者能力要求,和如何针对性地设计课程体系和教学内容等。不过,就当前情况而言,不论是在宏观层面或从微观层次上进行理论探究、实验调研和研究成果的运用推广,其使用价值仍需要更加系统性与科学性。然而针对不同类别学科的翻译课程,包括针对高校英语专业学生的翻译课程和翻译英语专业的课程,以及法律翻译教学与商业翻译教学等,都需要在翻译技术教育的课题设置方面严格分类进行,避免“一刀切”的单一标准化做法(傅敬民、谢莎 2015) [16]。

4.4. 翻译技术教学资源匮乏

教学资源在翻译技术教学中发挥着极其重要的作用。根据王华树、李德凤、李丽青(2018)调查发现,67.2%的老师觉得最需要提高的是教育资源建设。而教育资源匮乏则主要表现在实验室设备、翻译技能课程、实践教学案例和翻译技能教育平台等四大方面。翻译技术实验室是学校进行翻译技能教育的重要基础[17]。有超过半数的大学院校都没有翻译技术实验室,在仅有的实验室中,多数在授课时候才能够用到,

根本无法适应学员对实际能力锻炼的需要；此外，部分教师因对实验室内部教学系统的不了解，而造成实验室闲置。在译文市场中，为了适应不同客户的各种技术需求，专职译者往往需要同时使用三种上面的翻译工具。而当前，许多院校由于对译文技术实验室和配套软件的资金投入严重不足，已经根本无法适应职业化市场上客户多元化的各种技术需求。

王华树教授(2012) [1]认为，高校中翻译理论和实际运用并重的老师往往缺少在语言服务公司中历练的一个过程，对实际翻译项目操作过程的把控不够，对计算机辅助翻译工具现学现卖，且项目的实战经验也较少，无法处理更深层次的问题；翻译生产的技能高手不少，不过普遍没有教学经历，并且大多数不符合目前高等教育所规定的高学历教师条件，这也导致目前可以讲授翻译技能教学的教师比较缺乏。关于这个问题，可以灵活邀请企业的技术专家，在学校开展的翻译技术课程中开展讲座，进行技术讲解。同时，逐步完善了教师的招募机制与培训模式。

5. 翻译技术教学研究思考

纵观当前翻译技术教学，的确存在许多问题。就 MTI 学生的体验而言，当前教学存在翻译技术概念、范围模糊的情况，具体体现在：

1. 一部分老师主张语言能力培养与翻译技术相结合，在思维上体现出了翻译技术的内容，强调技术与语言转换能力相结合，然而在度的把握方面则没有一个清晰的界定，导致学生偏重提高语言能力及语言转换能力，逐渐忽略翻译技术的重要性。

2. 另一部分老师则极力主张翻译技术的重要性，但什么是技术，如何学技术，鉴于当前翻译技术上述较多问题，大家只能“只可意会不可言传”，多以自学为主，多以计算机辅助翻译(CAT)的基础学习为主，而对于一些近年来出现的新兴概念和技术，如人机交互翻译技术(HMI)、元宇宙较为含糊，没有准确的认知。师者，传道授业解惑者也，建议在以后的翻译教学中，能够以当前新兴技术的教学解惑为上。

3. 结合以上两种模式，学生则更加困惑，不由得产生疑问？到底是学语言还是学技术？如若两者都兼顾，此二者的边界在哪里？由此建议，在教学体系的完善上，各大高校应认真解读国家政策，结合学生的培养目标和就业情况，制定符合该校 MTI 学生该走的路线。

6. 总结

目前，在翻译技术教育和科研中面临的教学主题研究缺失、研究学科理性不强、科研方向单调、定量科研与专业交叉科研方法不足等问题。翻译技术教育必须突出以人为本和以学习者为中心的教育宗旨 [18]，相关学者须提高教育批评意识(岳中生，2020) [19]。然而信息技术与通信技术变革迅速，随着科技与商业模式的融合发展，科技资源和大数据平台越来越广泛地在共享，世界范围内大量的创新成果开始形成燎原之势，语言服务也正在实现全新的发展定位(赵军峰，2017： p. 1)。《中国语言服务行业发展规划(2017~2021)》提出了未来五年的业务发展总体目标，主要内容包括提高语言行业的战略性地位，不断加强业务创新意识与技术创新能力，进一步优化业务人员结构，积极推动业务的全球化发展趋势，所有这些都离不开对翻译教育的与时俱进。

参考文献

- [1] 王华树. 信息化时代背景下的翻译技术教学实践[J]. 中国翻译, 2012, 33(3): 57-62.
- [2] Austermühl, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome Publishing, Manchester.
- [3] 程维, 魏子杭. 翻译技术教学中的高阶思维培养[J]. 上海翻译, 2021(3): 39-44.
- [4] Dunne, K.J. (2006) *Perspectives on Localization*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- [5] EMT (2017) *EMT Competence Framework 2017*. The European Masters in Translation Network, Brussels.

- [6] 崔启亮. 翻译技术教学案例资源建设和应用研究[J]. 外语界, 2021(3): 22-29.
- [7] Meyer, C. (2002) *English Corpus Linguistics: An Introduction*. Cambridge University Press, Cambridge.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511606311>
- [8] 王华树, 李莹. 新时代我国翻译技术教学研究:问题与对策——基于《翻译专业本科教学指南》的思考[J]. 外语界, 2021(3): 13-21.
- [9] 朱晓敏. 信息时代下的翻译教学——柯平教授的语言与翻译技术课程介绍[J]. 上海翻译, 2010(4): 50-52.
- [10] 肖维青, 冯庆华. 《翻译专业本科教学指南》解读[J]. 外语界, 2019(5): 8-13, 20.
- [11] Sikula, J. (1996) *Handbook of Research on Teacher Education*. Macmillan, New York.
- [12] 王华树, 李德凤, 李丽青. 翻译专业硕士(MTI)翻译技术教学研究: 问题与对策[J]. 外语电化教学, 2018(3): 76-82, 94.
- [13] 吕立松, 穆雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学[J]. 外语界, 2007(3): 35-43.
- [14] 肖维青, 钱家骏. 翻译技术教学研究进展与趋势(2000-2020)——基于国内外核心期刊论文的对比分析[J]. 外语界, 2021(1): 62-70.
- [15] 崔启亮. MTI 翻译技术教学体系设计[J]. 中国翻译, 2019, 40(5): 80-86.
- [16] 傅敬民, 谢莎. 翻译技术的发展与翻译教学[J]. 外语电化教学, 2015(6): 37-41.
- [17] Suojanen, T., Koskinen, K. and Tuominen, T. (2011) *User Centered Translation*. Routledge, New York.
- [18] Singh, N. (2012) *Localization Strategies for Global E-Business*. Cambridge University Press, New York.
- [19] 岳中生. 国内翻译技术教学研究的问题分析与反思[J]. 外语电化教学, 2020, 30(6): 66-71.